



El inventario consonántico del criollo haitiano hablado en Chile: fonemas, alófonos y consideraciones comparativas

The consonantal inventory of Haitian Creole spoken in Chile: phonemes, allophones and comparative considerations

Recibido: 10-09-2024 Aceptado: 27-12-2024 Publicado: 14-05-2026

Ana Jara Saldivia

Universidad de Concepción
asaldivia@udec.cl

 0000-0002-6128-3358

Gastón Salamanca Gutiérrez

Universidad de Concepción
gsalaman@udec.cl

 0000-0003-2276-8195

Resumen: Este artículo presenta los fonemas y alófonos de las consonantes del criollo haitiano hablado por 30 colaboradores residentes en la Provincia de Concepción. Para la elicitación de los datos, se utilizó una lista léxica de 153 ítems. El marco de referencia utilizado es el (neo)distribucionalismo. Los hallazgos de esta investigación se comparan con los de Saldivia y Salamanca (2022). De esta comparación, se relevan algunas coincidencias y algunas asimetrías. En cuanto a las coincidencias, algunos aspectos que se confirman son los siguientes: a) la ocurrencia de un total de 19 fonemas consonánticos, b) la alta alofonía de las consonantes oclusivas /p, t, k/; c) la oposición fonológica entre las consonantes fricativas áfonas /f/, /s/ y /ʃ/, y las fricativas sonoras /v/, /z/ y /ʒ/; y d) la ausencia de realizaciones aproximantes de los fonemas oclusivos sonoros /b, d, g/. En cuanto a las asimetrías, a diferencia de la investigación precedente: a) el alófono [tʰ] del fonema /t/ se reporta también en posición intervocálica; b) el alófono [kʰ] del fonema /k/ se reporta también en posición inicial e intervocálica; c) el alófono [ŋ] del fonema /n/ se reporta no solo en posición codal, sino también en posición intervocálica e inicial; d) se descarta la ocurrencia de [ts] y [dz] ante una vocal distinta de [i]; y e) se reporta la ocurrencia de los siguiente alófonos no señalados en la investigación precedente: [ɖ] y [ɗ] (del fonema /d/); [kʰɪ] (del fonema /k/); [g̃] (del fonema /g/), [ŋ] (del fonema /n/), y [l̥] (del fonema /l/).

Palabras claves: criollo haitiano- kreyol- consonantes del criollo haitiano- fonemas- alófonos.

Citación: Jara, A. y Salamanca, G. (2026). El inventario consonántico del criollo haitiano hablado en Chile: fonemas, alófonos y consideraciones comparativas. *Logos: Revista de Lingüística, Filosofía y Literatura*, 36(1), 287-304. doi.org/ 10.15443/RL3601.



Este trabajo se encuentra bajo la licencia Creative Commons Attribution 4.0

Abstract: This article describes the allophonic and phonemic consonants of Haitian Creole spoken by 30 consultants who reside in the Province of Concepción, Chile. The data were elicited using a lexical list with 153 items, and it followed a (neo)distributionalist theoretical framework. The findings of this research were compared with those in Saldivia & Salamanca (2022), revealing some similarities and distinctions. The following aspects were verified: a) there are 19 consonants in total; b) there is a high number of allophonic variants of stops /p, t, k/; c) there is a phonological opposition between voiceless fricatives (/f/, /s/ and /ʃ/) and voiced fricatives (/v/, /z/, and /ʒ/); and d) there is a lack of approximant realisations of voiced stops /b, d, g/. Unlike the previous research, a) [tʰ] (an allophone of the phoneme /t/) occurs also between vowels, b) [kʰ] (an allophone of the phoneme /k/) appears also in initial position as well as between vowels, c) [ŋ] (an allophone of the phoneme /n/) not only occurs in syllable-final position but also between vowels and in initial position; d) [ts] and [dʒ] do not occur before a vowel other than [i]; and e) the following allophones, not mentioned in the previous research, are reported: [d] and [ɖ] (allophones of the phoneme /d/); [kʰj] (an allophone of /k/); [g̃] (an allophone of /g/), [m̃] (an allophone of /n/), and [l̃] (an allophone of /l/).

Keywords: Haitian Creole- Kreyol- Haitian Creole consonants- phonemes- allophones.

Introducción

El contacto de lenguas ha sido un fenómeno recurrente a lo largo de la historia de la humanidad y ha dado lugar a variaciones en las lenguas involucradas. Por esta razón, diversos lingüistas han observado y descrito detalladamente lo que sucede cuando dos o más comunidades lingüísticas entran en contacto. De acuerdo con Weinreich (1953), dos o más lenguas se encuentran en contacto cuando son usadas por los mismos individuos, quienes constituyen el locus de contacto. Para Silva-Corvalán (2001), en tanto, dos o más lenguas están en contacto cuando comparten un territorio y son utilizadas por los mismos hablantes. Moreno Fernández (2009), por su parte, entrega una definición más amplia sobre el contacto de lenguas, al indicar que existe contacto cuando se encuentran dos o más lenguas en una relación que puede ser de variada índole (comunidades bilingües, fronteras territoriales, contexto de enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas, entre otras). En definitiva, las lenguas entran en contacto cuando son utilizadas por hablantes individuales o comunidades de hablantes en un territorio determinado, lo cual puede dar lugar a situaciones de bilingüismo individual, bilingüismo social, diglosia, cambios en los sistemas lingüísticos e, incluso, a la formación de nuevas variedades lingüísticas.

El artículo que presentamos se ocupa de un tipo de lenguas que emerge, precisamente, de una situación de contacto: las llamadas *lenguas criollas*. Concretamente, se ocupa del sistema consonántico del criollo haitiano hablado por 30 migrantes de esta nacionalidad residentes en la provincia de Concepción, Chile. En términos más específicos, este trabajo constituye un complemento y profundización del reporte de Saldivia y Salamanca (2022), donde se presenta una descripción de todo el inventario fonético-fonológico del criollo haitiano. Hay, sin embargo, algunos aspectos claves que diferencian el artículo en curso respecto del trabajo de 2022: a) se considera una población ampliamente mayor (30 colaboradores, versus 6 de la investigación precedente); b) se cuantifican las realizaciones alofónicas —en variación libre—, lo que da mayor sustento a la determinación de las formas básicas de los fonemas; c) se presta particular atención a aquellos segmentos cuya interpretación fonológica es controversial; y d) por su interés tipológico, se da evidencia visual de la ocurrencia de segmentos interdental¹.

¹ Algunas evidencias de la atención focalizada en estos segmentos son, por ejemplo, los estudios de Sadowsky et al. (2013) y Molineaux (2022), sobre los segmentos interdental en mapudungun; y el estudio de Lara (2023) sobre el fenómeno de la interdentalización en el español hablado en Chile.

En este contexto, los objetivos de nuestra presentación son los siguientes: a) determinar los fonemas y alófonos de las consonantes del criollo haitiano hablado en la provincia de Concepción; b) pronunciarse respecto del estatus fonémico de los segmentos que la literatura ha considerado como controversiales; c) comparar nuestros hallazgos con los que se contienen en Saldivia y Salamanca (2022); y d) proveer de evidencia respecto de la ocurrencia de segmentos interdental.

El criollo haitiano en Chile²

Producto del terremoto que sacudió a Haití el 12 de enero de 2010, la migración haitiana aumentó de manera significativa en distintos lugares del continente, incluyendo nuestro país. En el año 2016, la presencia de haitianos se hizo notoria tanto en la capital, como en distintas ciudades de Chile. Durante ese año, de acuerdo con los datos del Departamento de Extranjería y Migración (DEM), fueron entregadas más de tres mil visas de permanencia definitiva y más de veinte mil permisos de residencia temporal a inmigrantes haitianos.

Dentro de las principales dificultades que enfrentan los haitianos en Chile, se encuentran las condiciones climáticas y el escaso o nulo dominio de la lengua española. Este último aspecto se ha convertido en el mayor obstáculo tanto para la inserción académica y laboral, como para el acceso a los servicios básicos y el despliegue de relaciones sociales con ciudadanos chilenos. De hecho, de acuerdo con el Servicio de Salud Metropolitano Central, se estima que el 80% de los migrantes haitianos que ingresan a Chile no habla español o lo manejan de manera precaria.

Producto de las notorias dificultades idiomáticas y la escasez de políticas migratorias que regulen esta problemática, es común ver a ciudadanos haitianos bilingües realizando trabajos voluntarios de intérpretes en oficinas públicas, como el Departamento de Extranjería y Migración, o en centros de salud, con la finalidad de facilitar el acceso a servicios públicos o la tramitación de documentación a los haitianos con menor dominio del español.

En este contexto, diversas organizaciones no gubernamentales, agrupaciones religiosas y centros de estudios se han dedicado a dictar cursos gratuitos de español para migrantes en distintos puntos del país, y han tenido como principales beneficiarios a los haitianos en Chile. Entre tales instituciones, cabe destacar la Universidad de Chile, en la capital; el Servicio Jesuita Migrante, a lo largo de Chile; y Fundación UNIBI (Unidad de Inmigrantes Haitianos Biobío) y GAM Concepción (Grupo de Acogida a Migrantes), en la región del Biobío. En esta misma línea, en 2019 y 2020, la Universidad de Concepción impartió un curso de criollo haitiano abierto a toda la comunidad estudiantil, y el Servicio de Salud Metropolitano Central publicó un curso de *kreyol* para funcionarios de la salud pública que se encuentra disponible en su página web. En la actualidad, la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad de Chile, en su programa de formación continua, ofrece un curso de criollo haitiano nivel 1 y el Centro de idiomas Reyálite imparte clases de esta lengua en distintos niveles.

Sobre las investigaciones académicas respecto del criollo haitiano en Chile, cabe señalar que estas son escasas, que comenzaron a desarrollarse principalmente desde el año 2016 —producto del reciente aumento migratorio— y que su foco principal ha sido el ámbito educativo (en un sentido amplio). Entre ellos, podemos destacar los trabajos de Sumonte y Friz (2018); Sumonte et al. (2018); Campos (2019); Arumi et al. (2022); Sumonte et al. (2022) y Cares (2023).

Con respecto al nivel fonético-fonológico, cabe destacar los trabajos de Huinca et al. (2018); y la tesis de maestría de Saldivia (2018)³. En el primero de ellos, se describen las dificultades fonéticas de los haitianos que aprenden español, con foco en los sonidos róticos; mientras que el segundo presenta un

² Para las nociones de *pidgin* y *criollo*, hemos tenido a la vista los trabajos de López-Morales (1993), Moreno-Fernández (2009) y J. García (2014); mientras que para las lenguas criollas habladas en el Caribe, hemos considerado, entre otros, los trabajos de Patiño (2002), Youssef (2002) y D. García (2011).

³ Esta tesis tiene una versión en formato de artículo publicada por Saldivia y Salamanca (2022).

análisis fonético-fonológico segmental del criollo haitiano. Entre las principales conclusiones de este último trabajo se encuentran el estatus fonémico de la abertura y nasalización en algunas vocales; la alta alofonía en algunas consonantes; la oposición fonológica entre consonantes fricativas sordas y fricativas sonoras, y la ausencia de realizaciones aproximantes de los fonemas oclusivos sonoros. Junto con ello, los autores destacan algunas zonas de análisis problemático —dada la muestra pequeña de colaboradores (6 nativohablantes de criollo)— y algunas proyecciones vinculadas con aspectos dialectales y sociolingüísticos.

Consideraciones metodológicas

La presente investigación tiene un enfoque cualitativo, ya que se abordan las propiedades significativas de los fenómenos sometidos a análisis (Hernández et al., 2006). Su alcance, en tanto, es descriptivo. El objetivo central es presentar los fonemas y realizaciones alofónicas consonánticas del criollo hablado por 30 colaboradores haitianos de la Provincia de Concepción.

Con respecto a las edades de los participantes, estas fluctuaban entre los 23 y 48 años; y en cuanto a su género, 20 se identificaron con el género masculino y 10, con el género femenino.

En cuanto al instrumento de elicitación utilizado, este fue una lista léxica compuesta por palabras relativas al mundo inmediato y circundante de los hablantes. A diferencia de la lista léxica utilizada por Saldivia (2018), las palabras no se organizaron por campos semánticos, sino que se ordenaron de acuerdo con los segmentos que se esperaba elicitarse, en distintos contextos. Para el registro de audio, se utilizó una grabadora TASCAM DR-40. Además, con la finalidad de tener un registro visual, cada sesión fue filmada con una cámara HANDYCAM SONY DCR-DVD108/DVD308/DVD608/DVD708.

En lo que respecta al objetivo de determinar los fonemas y alófonos del criollo haitiano, el presente estudio se basa en el marco teórico-metodológico (neo)distribucional —una de las vertientes del Estructuralismo Norteamericano—, cuyo formato clásico se despliega en las propuestas de Pike (1947) y se actualiza con las propuestas de Burquest (2009) y Salamanca et al. (2011). Dicho marco pone en foco el tipo de distribución en que ocurren los segmentos (contrastante, alternante o complementaria) y de acuerdo con ello, les asigna el estatus de fonemas distintos o alófonos de un mismo fonema. Cabe hacer presente que este enfoque ha sido de amplia utilización en las descripciones fonético-fonológicas de lenguas minorizadas presentes en Chile.

Resultados

Fonemas Consonánticos

A continuación, se presenta la descripción articulatoria de las realizaciones alofónicas de los fonemas consonánticos del kreyol hablado por haitianos residentes en Concepción, los cuales son: /p, t, k, b, d, g, f, v, s, z, ʃ, ʒ, ʁ, m, n, l, j, w, ɥ/.

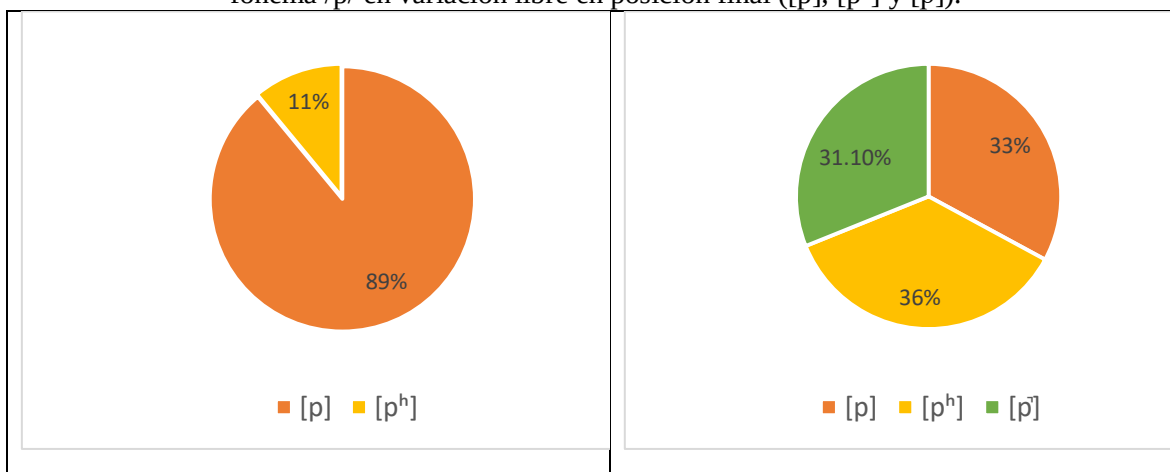
Fonema /p/

Este fonema presenta las siguientes realizaciones alofónicas:

- [p]: contoide oclusiva pura, liberada, bilabial, sorda, oral
- [p^h]: contoide oclusiva aspirada, liberada, bilabial, sorda, oral. Ocurre en variación libre con [p] en todo contexto
- [p̚]: contoide oclusiva pura, retenida, bilabial, sorda, oral. Ocurre sólo en el postmargen silábico, en variación libre con [p] y [p^h].

A continuación, se presentan dos gráficos que contienen las frecuencias de los alófonos en variación libre del fonema /p/ en todo contexto, es decir, [p] y [p^h]; y de la frecuencia de los alófonos del fonema /p/ sólo en posición final. Estos gráficos tienen la finalidad de mostrar qué alófono es predominante en esta posición y, con ello, respaldar la determinación de la forma básica del fonema.

Figura 1. Gráfico de la izquierda: frecuencia porcentual de los alófonos del fonema /p/ en variación libre en todo contexto ([p] y [p^h]); gráfico de la derecha: frecuencia porcentual de los alófonos del fonema /p/ en variación libre en posición final ([p], [p^h] y [p̥]).



Como se observa en el gráfico de la izquierda, el 89% de las realizaciones del fonema /p/ corresponde a [p], mientras que solo el 11% corresponde al alófono aspirado [p^h]. Esto es relevante a la hora de elegir la forma básica del fonema, pues, en este caso, el alófono [p] aparece con el más alto porcentaje de las realizaciones, lo que lo convierte en el mejor “candidato” para ser considerado la forma básica del fonema. Además, cabe señalar que si bien ambos segmentos aparecen en variación libre en todo contexto, hubo colaboradores en los que el fono [p^h] no se realizó en ninguna oportunidad.

En el gráfico de la derecha, en tanto, se observan los tres alófonos del fonema /p/: [p], [p^h] y [p̥] y es posible apreciar que el 36% de las realizaciones del fonema en cuestión corresponde al fono [p^h], el 33% corresponde al fono [p], mientras que el 31% corresponde al segmento [p̥]. En esta línea, cabe destacar que si bien los porcentajes de realización de los tres alófonos son bastante simétricos, destaca la mayor ocurrencia del fono [p^h] en posición final de palabra, a diferencia de lo que se observa en el gráfico de la izquierda, en que la aparición del segmento [p] es considerablemente mayor a la de [p^h], y por ello es seleccionada como la forma básica del fonema.

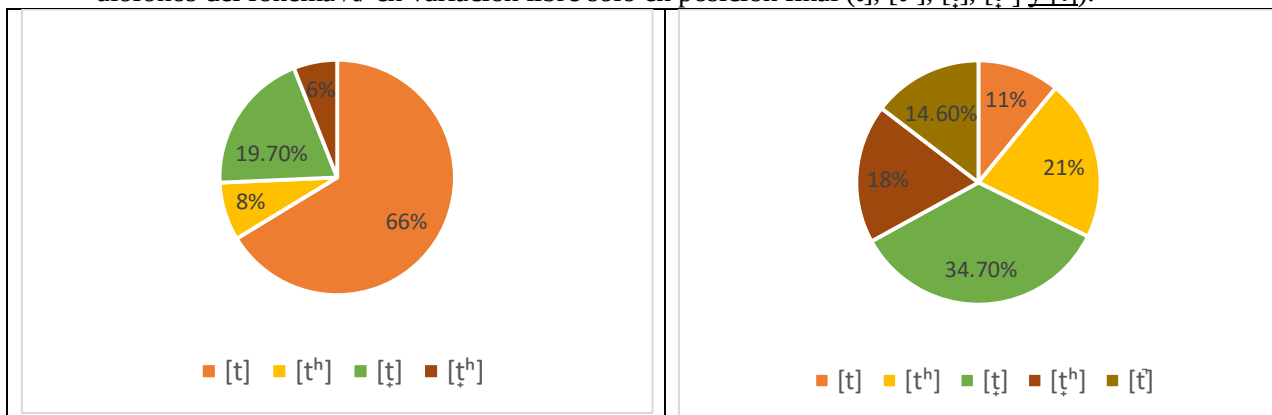
Fonema /t/

Este fonema presenta seis realizaciones alofónicas:

- [t]: contoide oclusiva pura, liberada, alveolar, sorda, oral.
- [t̚]: contoide africana pura, liberada, alveolar, sorda, oral. Ocurre solo ante la vocal [i] en distribución complementaria con [t].
- [t^h]: contoide oclusiva aspirada, liberada, alveolar, sorda, oral. Ocurre en variación libre con [t] en los contextos en que esta ocurre y con [t̚], en el postmargen silábico.
- [t̪]: contoide oclusiva pura, liberada, interdental, sorda, oral. Ocurre en variación libre con [t] y [t^h].
- [t̚]: contoide oclusiva pura, retenida, alveolar, sorda, oral. Ocurre sólo en el postmargen silábico, en variación libre con los demás segmentos, excepto [t̚].
- [t̪^h]: contoide oclusiva aspirada, liberada, interdental, sorda, oral. Ocurre en variación libre con los demás segmentos, excepto [t̚].

Con el fin de mostrar un panorama global de la frecuencia de aparición de los alófonos del fonema /t/ en distribución alternante en la gran mayoría de los contextos (es decir, de los segmentos [t], [t^h], [t̪] y [t̪^h]) y en posición final (es decir, [t], [t^h], [t̪] y [t̪^h] y [t̚]), a continuación se presenta una figura que incluye dos gráficos.

Figura 2. Gráfico de la izquierda: frecuencia porcentual de los alófonos del fonema /t/ en variación libre en todo contexto ([t], [t^h], [ɬ] y [t̚]); gráfico de la derecha; frecuencia porcentual de los alófonos del fonema /t/ en variación libre sólo en posición final ([t], [t^h], [ɬ], [t̚] y [t̚]).



Tal como se presenta en el gráfico de la izquierda, el 66% de las realizaciones del fonema /t/ corresponden a [t]; el 19,7%, a [t̚]; el 8%, a [t^h]; y solo el 6% se realiza como [ɬ]. Esta frecuencia revela que [t] es la realización predominante, en tanto que la variante [t̚], aunque menos frecuente, también muestra una presencia importante. Las variantes aspiradas [t^h] y [ɬ], por su parte, son mucho menos comunes y son realizadas solo por algunos hablantes, lo que podría reflejar su uso asociado a alguna variación dialectal.

En el gráfico de la derecha, en tanto, se observa que los alófonos del fonema /t/ que se encuentran en posición final son cinco: [t], [t^h], [ɬ], [t̚] y [t̚]. En este sentido, se aprecia que el 34,7% de las realizaciones de /t/ en posición final de palabra corresponden al fono [t̚], el 21% se realiza como [t̚], el 18% se realiza como [t^h], el 14,6% corresponde a [t̚], y el 11% se realiza como [t].

Al comparar los datos presentados en los dos gráficos, se observan interesantes diferencias en la frecuencia de los alófonos del fonema /t/ con respecto a sus contextos de ocurrencia. En efecto, en la Figura 2, se observa que [t] es claramente predominante en el cómputo general, mientras que en la posición final de palabra su frecuencia disminuye significativamente, siendo superada por la frecuencia de [t̚]. Esto sugiere que la posición final de palabra favorece la realización del segmento interdental sobre el alveolar. Asimismo, las variantes aspiradas, especialmente [t^h], muestran un aumento importante en su frecuencia en posición final, en comparación con su ocurrencia en los demás contextos.

Para corroborar que [t̚] ocurre, efectivamente, en la zona interdental y no postdental, se presenta una imagen que captura el momento preciso en que un colaborador lo ejecuta. En este caso, la imagen presenta el segmento interdental [t̚] en la elicitación de la palabra [teɬ] ‘cabeza’.

Figura 3. Articulación del alófono [t̚] en la palabra [teɬ] ‘cabeza’.



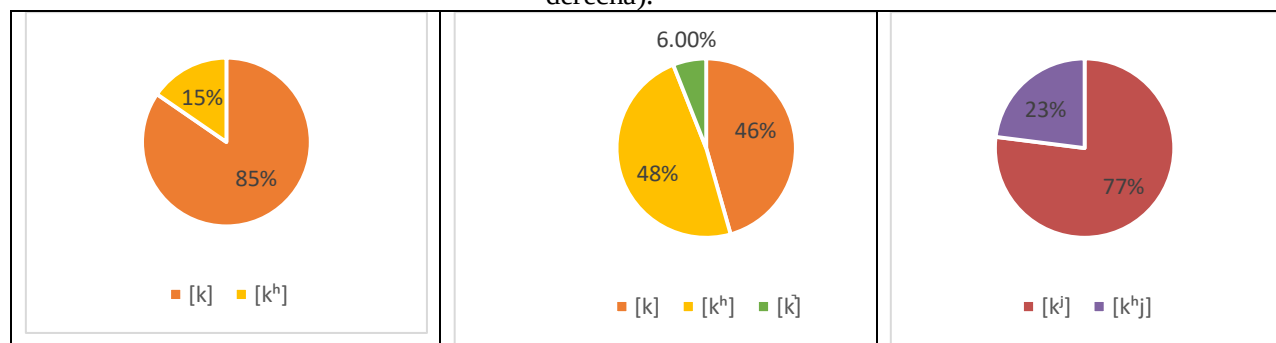
Fonema /k/

Este fonema posee cinco realizaciones alofónicas:

- [k]: contoide oclusiva pura, liberada, velar, sorda, oral. Ocurre ante vocoide no anterior.
- [kʲ]: contoide oclusiva pura, liberada, postpalatal, sorda, oral. Ocurre ante vocoide anterior.
- [kʰ]: contoide oclusiva aspirada, liberada, velar, sorda, oral. Ocurre ante vocoide no anterior, en variación libre con [k].
- [kʰʲ]: contoide oclusiva aspirada, liberada, postpalatal, sorda, oral. Ocurre en variación libre con [kʲ].
- [k̠]: contoide oclusiva pura, retenida, velar, sorda, oral. Ocurre solo en el postmargen silábico, en variación libre con [k] y [kʰ].

En la Figura 4, se presentan tres gráficos, los cuales incluyen la frecuencia porcentual de los alófonos del fonema /k/ en variación libre en todo contexto (es decir, [k] y [kʰ]), en variación libre en posición final (es decir, [k], [kʰ] y [k̠]), y los alófonos postpalatales en variación libre en todo contexto. El objetivo de presentar estos gráficos es evidenciar la frecuencia de aparición de estos alófonos, para entender con claridad el alcance de la variación libre.

Figura 4. Frecuencia porcentual de los alófonos velares del fonema /k/ en variación libre en todo contexto (gráfico de la izquierda); alófonos del fonema /k/ en variación libre sólo en posición final (gráfico del centro); y alófonos palatales en variación libre ante vocal anterior (gráfico de la derecha).



Como se aprecia en el gráfico de la izquierda, el 85% de las realizaciones en variación libre del fonema /k/ corresponde al segmento [k], mientras que el 15% corresponde al fono [kʰ]. Se observa, entonces, que el alófono [k] es claramente la forma predominante y más estable del fonema /k/. La presencia más limitada del alófono aspirado [kʰ], por su parte, podría reflejar su tendencia al uso en contextos más específicos o bajo influencias dialectales.

El gráfico del centro, en tanto, muestra que en posición final de palabra, el alófono predominante del fonema /k/ corresponde al aspirado [kʰ], con un 48% de ocurrencia. Con una frecuencia similar se presenta el segmento [k], que aparece en un 46% de las realizaciones; mientras que el fono [k̠] se realiza solo en el 6% de los casos. La tendencia hacia una mayor prevalencia del alófono aspirado [kʰ] en la posición final de palabra es un fenómeno destacable, ya que contrasta con la frecuencia más común de los alófonos de /k/ en otras posiciones, donde la versión no aspirada [k] es la dominante. Ahora, también es interesante que esta tendencia a una aparición importante del alófono aspirado en posición final se condice con lo descrito para los fonemas /p/ y /t/.

Por último, como se muestra en el gráfico de la derecha, se presentan dos alófonos postpalatales del fonema /k/, los cuales se encuentran en variación libre ante vocal anterior: [kʲ] y [kʰʲ]. El segmento predominante en esta posición es el no aspirado [kʲ], con un 77% de aparición; mientras que el fono

aspirado [k^h] aparece en un 23% de los casos. Este hecho respalda, por cierto, la elección del segmento no aspirado, aunque velar, como la forma básica del fonema.

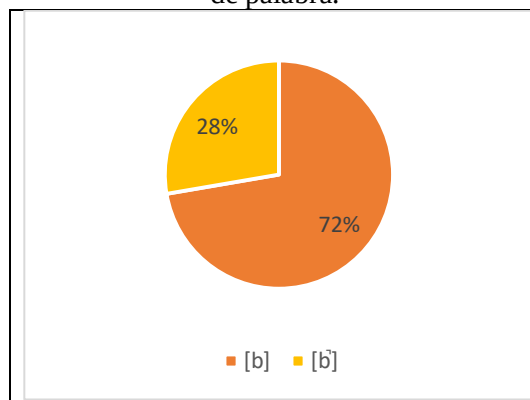
Fonema /b/

Este fonema posee dos realizaciones alofónicas:

- [b]: contoide oclusiva pura, liberada, bilabial, sonora, oral.
- [b̥]: contoide oclusiva pura, retenida, bilabial, sonora, oral. Ocurre en el postmargen silábico, en variación libre con [b].

Con el fin de presentar visualmente la frecuencia de realización de los alófonos del fonema /b/, que, en este caso, alternan libremente solo en posición final de palabra, se presenta el siguiente gráfico:

Figura 5. Frecuencia porcentual de los alófonos del fonema /b/ en variación libre en posición final de palabra.



Tal como se observa en la figura anterior, los alófonos del fonema /b/ que alternan libremente en posición final de palabra son [b] y [b̥]. El segmento que aparece de manera predominante es el liberado [b], con un 72% de realización; mientras que el retenido [b̥] se realiza solo en un 28% de los casos.

Fonema /d/

Este fonema posee cuatro realizaciones alofónicas:

- [d]: contoide oclusiva pura, liberada, alveolar, sonora, oral.
- [ɖ]: contoide oclusiva pura, liberada, interdental, sonora, oral. Ocurre en variación libre con [d].
- [d̪]: contoide oclusiva pura, retenida, alveolar, sonora, oral. Ocurre en el postmargen silábico, en variación libre con [d].
- [dʒ]: contoide africada pura, liberada, alveolar sonora, oral. Ocurre sólo ante la vocal [i], en distribución complementaria con [d].

La Figura 6 incluye dos gráficos. El de la izquierda muestra la frecuencia de los alófonos del fonema /d/ en todo contexto (es decir, [d] y [ɖ]); y el de la derecha muestra la frecuencia de los alófonos de dicho fonema sólo en posición final (es decir, [d], [ɖ] y [d̪]).

Figura 6. Gráfico de la izquierda: frecuencia porcentual de los alófonos del fonema /d/ en variación libre en todo contexto ([d] y [ɖ]); gráfico de la derecha: frecuencia porcentual de los alófonos del fonema /d/ en variación libre sólo en posición final.

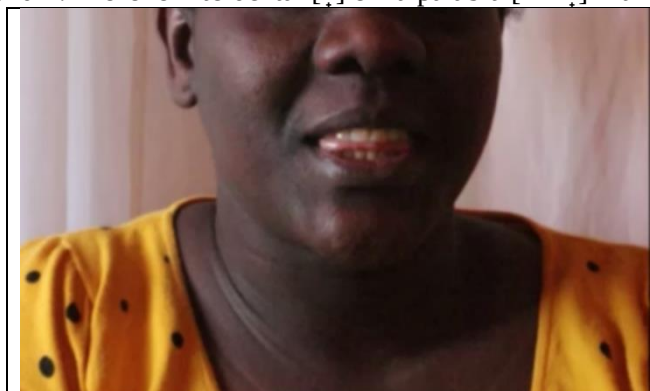


Como se observa en el gráfico de la izquierda, el alófono del fonema /d/ que aparece de manera predominante es [d], con un 88% de ocurrencia; mientras que el segmento interdental [ɖ] se realiza sólo con un 12%. Cabe señalar que la presencia del alófono interdental [ɖ], aunque ocurre con una menor frecuencia que [d], es particularmente interesante dado que su existencia prácticamente no ha sido reportada por la literatura. Este hallazgo puede evidenciar una influencia fonética previamente no documentada o una evolución en el inventario de segmentos del criollo haitiano que no había sido advertida en estudios anteriores.

En el gráfico de la derecha, en tanto, se aprecia que en posición final de palabra alternan libremente tres alófonos del fonema /d/: [d], [ɖ] y [d̪]. El 79% de las realizaciones corresponde al segmento [d], el 19% se realiza como [ɖ], mientras que solo el 2% corresponde al fono retenido [d̪]. Al igual que en el cómputo general, la variante alveolar [d] continúa siendo la más frecuente. Sin embargo, aunque menos común que [d], la ocurrencia del segmento interdental en un porcentaje importante indica que esta variante no es irrelevante y puede tener implicaciones fonológicas o sociolingüísticas específicas. También es interesante que —al igual que en el caso de los alófonos del fonema /t/— el porcentaje de interdentes aumenta en posición final.

De la misma manera en que se ilustró para el alófono oclusivo, interdental, áfono; presentamos una imagen que captura el momento en que un colaborador produce el alófono oclusivo, interdental, sonoro. En este caso, se presenta el segmento [ɖ] en la elicitación de la palabra [i.'miɖ] ‘húmedo’.

Figura 7. Alófono interdental [ɖ] en la palabra [i.'miɖ] ‘húmedo’.



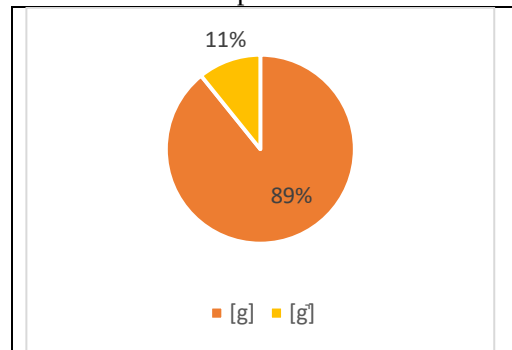
Fonema /g/

Este fonema posee tres realizaciones alofónicas:

- [g]: contoide oclusiva pura, liberada, velar, sonora, oral. Ocurre ante vocoide no anterior.
- [ḡ]: contoide oclusiva pura, retenida, velar, sonora, oral. Ocurre sólo en el postmargen silábico, en variación libre con [g].
- [gʲ]: contoide oclusiva pura, liberada, postpalatal, sonora, oral. Ocurre ante vocoide anterior.

Con el objetivo de mostrar la frecuencia de los alófonos del fonema /g/ que se encuentran en variación libre —lo cual, en este caso, ocurre entre [g] y [ḡ] en posición final— se presenta, a continuación, un gráfico que muestra dicha frecuencia de realización.

Figura 8. Frecuencia porcentual de los alófonos del fonema /g/ en variación libre en posición final de palabra.



Como se observa en el gráfico anterior, el 89% de las realizaciones del fonema en cuestión corresponden al segmento liberado [g]; mientras que el 11% restante corresponden al alófono retenido [ḡ]. En consecuencia, el gráfico refleja, por un lado, una clara preferencia por la variante liberada [g], lo cual indica que este alófono es la realización más común y la variante por defecto en el inventario fonológico de los hablantes; por otro lado, muestra que el alófono retenido [ḡ], aunque considerablemente menos frecuente, aún representa una proporción no despreciable del uso del fonema /g/ en la posición final.

Fonema /f/

Se realiza como [f]: contoide fricativa pura, liberada, labiodental, sorda, oral.

Fonema /v/

Se realiza como [v]: contoide fricativa pura, liberada, labiodental, sonora, oral.

Fonema /s/

Se realiza como [s]: contoide fricativa pura, liberada, dorsoalveolar, sorda, oral.

Fonema /z/

Se realiza como [z]: contoide fricativa pura, liberada, dorsoalveolar, sonora, oral.

Fonema /ʃ/

Este fonema se realiza como [ʃ]: contoide fricativa pura, liberada, alveopalatal, sorda, oral.

En escasos ítems, el segmento [ʃ] alterna con el africado [tʃ], tal como ocurre en [ʃa.'ʃa] 'maracas', que puede alternar con [tʃa.'tʃa].

Fonema /ʒ/

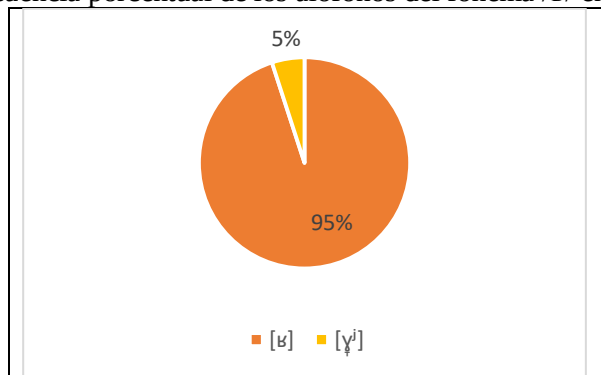
Se realiza como [ʒ]: contoide fricativa pura, liberada, alveopalatal, sonora, oral.

Fonema /ɣ/

Este fonema presenta dos realizaciones alofónicas:

- [ɣ]: contoide fricativa pura, liberada, uvular, sonora, oral.
- [ɣʲ]: contoide aproximante pura, liberada, postpalatal, sonora, oral. Ocurre ante vocoide anterior, en variación libre con [ɣ].

Figura 9. Frecuencia porcentual de los alófonos del fonema /ɣ/ en variación libre



Como se observa, el 95% de las realizaciones del fonema en cuestión corresponden al segmento fricativo uvular [ɣ], mientras que solo el 5% se realiza como [ɣʲ]. La marcada preferencia por el alófono [ɣ] revela su posición predominante dentro de la fonología de la lengua estudiada.

Fonema /m/

Este fonema se realiza como [m]: contoide nasal pura, liberada, bilabial, sonora.

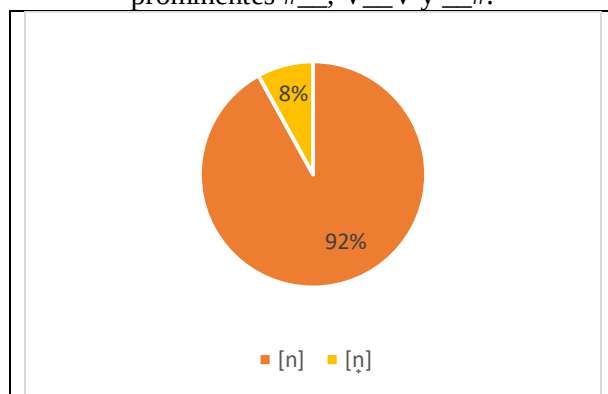
Fonema /n/

Este fonema presenta cuatro realizaciones alofónicas:

- [n]: contoide nasal pura, liberada, alveolar, sonora.
- [ɲ]: contoide nasal pura, liberada, interdental, sonora. Ocurre en variación libre con [n].
- [ɱ]: contoide nasal, labiodental, sonora. Ocurre ante consonante labiodental.
- [ŋ]: contoide nasal pura, liberada, velar, sonora. Ocurre ante consonante velar.

A continuación, se presenta un gráfico que muestra la frecuencia porcentual de los alófonos en distribución alternante del fonema /n/ —es decir, [n] y [ɲ]—, en los contextos prominentes posición inicial, intervocálica y posición final.

Figura 10. Frecuencia porcentual de los alófonos del fonema /n/ en variación libre en los contextos prominentes # __, V__V y __#.



Como se observa en el gráfico anterior, el 92% de las realizaciones del fonema /n/ corresponde al alófono alveolar [n], mientras que el 8% restante corresponde al segmento interdental [ɲ]. Esta notable predominancia del alófono alveolar [n] establece que es la pronunciación por defecto del fonema /n/ entre los hablantes del corpus estudiado. La presencia del alófono interdental [ɲ], por su parte, aunque considerablemente menos frecuente, es también relevante, debido a que puede indicar variaciones dialectales.

Con el fin de ilustrar de manera visual la ocurrencia del alófono interdental, a continuación se presenta una imagen que captura el momento preciso en que un colaborador lo ejecuta. En este caso, la imagen representa el segmento interdental [ɲ] en la palabra [ɲe] ‘nudo’.

Figura 11. Articulación del alófono nasal interdental [ɲ] en la palabra [ɲe] ‘nudo’.



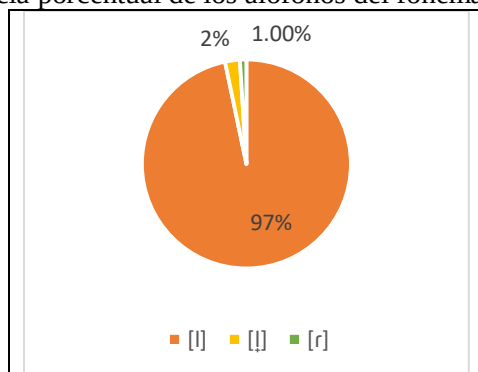
Fonema //

Este fonema presenta tres realizaciones alofónicas:

- [l]: contoide lateral, alveolar, sonora, oral.
- [ɭ]: contoide lateral, interdental, sonora, oral. Ocurre en variación libre con [l].
- [ɾ]: contoide vibrante simple pura, liberada, alveolar, sonora, oral. Ocurre en contexto V__V y __#. En estos contextos, variación libre con [l] y [ɭ].

El siguiente gráfico muestra la frecuencia de cada uno de ellos.

Figura 12. Frecuencia porcentual de los alófonos del fonema /l/ en variación libre



La Figura 12 presenta la frecuencia de realización de los tres alófonos del fonema /l/: [l], [ɭ] y [r]. Como se observa, el segmento lateral alveolar [l] ocurre en un 97% de los casos, el fono interdental se realiza en un 2% de los casos, y el segmento vibrante ocurre sólo en un 1% de las realizaciones del fonema. Es preciso destacar que la alta predominancia del alófono lateral alveolar [l] refleja su estatus como la realización típica del fonema /l/ en la lengua estudiada. La aparición del alófono interdental [ɭ] y el vibrante [r], por su parte, aunque significativamente más baja, podría estar asociada con diferencias dialectales.

Tal como se realizó con los alófonos interdientales anteriores, a continuación se presenta una imagen que muestra el momento en que una colaboradora ejecuta el segmento lateral, interdental [ɭ] en la palabra [ɛ] ‘horas’.

Figura 13. Articulación del alófono lateral, interdental [ɭ] en la palabra [ɛ] ‘horas’.



Fonema /j/

Se realiza como [j]: contoide aproximante pura, liberada, palatal, sonora.

Fonema /w/

Se realiza como [w]: contoide aproximante pura, labio-velar, sonora.

Fonema /ɥ/

Se realiza como [ɥ]: contoide aproximante pura, labio-palatal, sonora.

A continuación, presentamos dos tablas con el fin de visualizar de mejor manera los fonos y fonemas del criollo haitiano.

Tabla 3. Fonos contoides del criollo haitiano.

			<u>Bilabial</u>	<u>Lab.- dental</u>	<u>Inter- dental</u>	<u>Alveolar</u>	<u>Alveo -palat.</u>	<u>Palatal</u>	<u>Post- palat.</u>	<u>Velar</u>	<u>Uvul.</u>
<u>Oclus.</u>	<u>Pura</u>	<u>Liberada</u>	[p] [b]		[t̪] [d̪]	[t] [d]			[kʲ] [gʲ]	[k] [g]	
		<u>Retenida</u>	[p̚] [b̚]			[t̪] [d̪]				[k] [g]	
	<u>Aspirada</u>		[pʰ]		[t̪ʰ]	[tʰ]			[kʰ]	[kʰ]	
	<u>Nasal</u>		[m]	[ɱ]	[ɳ]	[n]				[ŋ]	
<u>Vibrante</u>	<u>Simple</u>					[r]					
	<u>Múltiple</u>										([ʀ]⁴)
<u>Fricativa</u>				[f] [v]		[s] [z]	[ʃ] [ʒ]				[ʁ]
<u>Africada</u>						[tˢ] dʒ]					
<u>Aprox.</u>	<u>Oblonga</u>							[j]	[ɣʲ]		
	<u>Labializada</u>							[ɥ]		[w]	
<u>Lateral</u>					[l̪]	[l]					

Tabla 4. Fonemas consonánticos del criollo haitiano.

		Bilabial	Labio- dental	Alveolar	Alveo- palatal	Palatal	Velar	Uvular
Oclusiva		/p/ /b/		/t/ /d/			/k/ /g/	
Nasal		/m/		/n/				
Fricativa			/f/ /v/	/s/ /z/	/ʃ/ ʒ/			/ʁ/
Aprox.	Obl.					/j/		
	Lab.					/ɥ/	/w/	
Lateral				/l/				

Comparación con el trabajo de Saldivia y Salamanca (2022)

Tanto en la investigación anterior como en la actual se reportan diecinueve fonemas consonánticos: /p, t, k, b, d, g, f, v, s, z, ʃ, ʒ, ʁ, m, n, l, j, w, ɥ/. Sin embargo, debido a que en el presente estudio se recopiló un corpus considerablemente más amplio, se descubrieron nuevos segmentos con estatus de alófonos que no aparecieron en la investigación anterior. Además, algunos de los alófonos de los que se tenía reportes en contextos específicos, ocurrieron en contextos nuevos, en los que no estaban considerados anteriormente. Por último, se consolidaron algunos contextos que sólo se habían esbozado en el reporte anterior.

Así, por ejemplo, con respecto al alófono oclusivo, aspirado, interdental [t̪ʰ] del fonema /t/ —que en el estudio anterior fue reportado solo en el postmargen silábico, en variación libre con los demás

⁴ Este segmento está entre paréntesis porque fue reportado por Saldivia y Salamanca (2022), pero no ocurrió en nuestros registros

segmentos que aparecen en este contexto—, en el corpus actual fue encontrado también en posición intervocálica, en variación libre con los demás segmentos, a excepción de [ts]. Con respecto a este último segmento, por su parte, se pudo establecer que ocurre de manera exclusiva ante la vocoide [i], descartando, así, la posibilidad de alternancia con [t] en este contexto, lo que no había sido descartado en el reporte anterior.

Con respecto al fonema /k/, también se observan diferencias con el trabajo realizado con anterioridad, pues en la investigación actual fue reportado el alófono oclusivo aspirado, velar [k^h] en contextos antes no observados, como la posición inicial e intervocálica, en variación libre con [k], excepto ante vocal anterior. En este último contexto, se ha reportado el alófono oclusivo aspirado, postpalatal [k^hj], que ocurre solo ante vocal anterior, en variación libre con [k^j]. En este sentido, los contextos de aparición de los segmentos oclusivos aspirados se han extendido tanto para el fonema /t/ como para /k/.

En cuanto a los fonemas oclusivos sonoros, se presentan diferencias con la investigación anterior en el caso de los fonemas /d/ y /g/. Con respecto al fonema /d/, se reportaron dos nuevos alófonos: el segmento interdental [ɖ], que ocurre en variación libre con [d], y el segmento retenido [ḍ], que ocurre solo en el postmargen silábico, en variación libre con [d] y [ɖ]. Además, al igual que con el fono [ts], se ratificó que el segmento africado [dz] ocurre en todos los casos en que sigue la vocal [i], por lo que se estableció que se encuentra en distribución complementaria con [d], descartando la posibilidad de una variación libre, lo que no se había descartado en el reporte anterior.

Respecto del fonema /g/, se observó la aparición de un nuevo alófono: el caso del segmento oclusivo puro, retenido [ḡ], que ocurre en el postmargen silábico, en variación libre con [g] y que no se reportó en la investigación anterior. De este modo, en la investigación anterior se observaron alófonos retenidos para los tres fonemas oclusivos áfonos, y para el oclusivo sonoro /b/, mientras que en la presente investigación se reportaron alófonos retenidos para todos los fonemas oclusivos.

En relación con las consonantes nasales, también se reportaron nuevos hallazgos. En efecto, uno de los alófonos del fonema /n/ que se observó en la investigación anterior fue el segmento interdental [ɳ], aunque solo en el postmargen silábico. Sin embargo, en el corpus del presente estudio este alófono apareció también en posición inicial e intervocálica, es decir, en los mismos contextos que [n], por lo que se determinó que ocurren en variación libre. Además, ocurrió el alófono labiodental [ɱ], el cual, producto de las características de la lista léxica utilizada en el estudio precedente —que carecía del contexto en que una consonante nasal precediera a una consonante labiodental—, no había sido reportado.

En cuanto a las consonantes líquidas, un hallazgo es el segmento lateral interdental [ɭ] en variación libre con [l] (ambos alófonos del fonema /l/). Este segmento no fue observado en la investigación anterior; no obstante, en el presente estudio apareció en posición inicial, intervocálica, entre consonante y vocal, y en el postmargen silábico. De todos modos, cabe destacar que si bien los segmentos interdenciales se observaron de manera consistente en la presente investigación, solo ocurrieron en algunos colaboradores, lo que puede estar asociado a una variación dialectal.

Finalmente, un aspecto que no fue relevado en la investigación anterior, ya sea por la cantidad de colaboradores entrevistados (6), o por las características de la lista léxica, fue el debilitamiento del fono fricativo, uvular, sonoro [ʁ]. En efecto, si bien se reportó que ante vocal anterior este segmento varía libremente con el fono aproximante, postpalatal, sonoro [ɣ^j] —lo que puede interpretarse como un caso de lenición—, en la presente investigación se detectó que el fono [ʁ] se elide frecuente y sistemáticamente en posición final, en todos los ítems léxicos en que su aparición era posible.

Además, es interesante que el fono en cuestión se observó solo en determinados colaboradores. Así las cosas, cabe preguntarse si el segmento fricativo, uvular, sonoro [ʁ] ocurre en el postmargen silábico en el criollo haitiano en general, o solo forma parte de la variante que, para efectos de esta investigación, denominamos “afrancesada”. Este aspecto puede ser foco de estudio de futuras investigaciones.

Conclusiones

Los siguientes aspectos sintetizan los hallazgos generales más significativos de nuestra investigación:

a) En cuanto a los fonemas encontrados, se identificaron diecinueve fonemas consonánticos: /p, t, k, b, d, g, f, v, s, z, ʃ, ʒ, ʁ, m, n, l, j, w, ɥ/.

b) El segmento /ɥ/, que es considerado parte del inventario de fonemas del criollo haitiano solo por algunos investigadores, en la presente investigación se reportó de manera consistente en palabras como [ɥit] ‘ocho’ y [kɥit] ‘cocinar’, por lo que se le asignó estatus fonémico. En relación con el segmento /h/, que también se encuentra con estatus dudoso en la literatura, en el presente estudio se observó de manera muy marginal en la palabra ‘pulga’ [pis], que en muy pocos casos alternó con [puh]. Además, el segmento [h] no se realizó en ninguno de los ítems léxicos en los que era expectable su aparición, por lo que se determinó no incluirlo dentro del inventario de fonemas consonánticos del criollo haitiano.

c) Tal como se mencionó en la sección precedente, al comparar los resultados de nuestra investigación con los de Saldivia y Salamanca (2022), se descubrieron nuevos segmentos con estatus de alófonos que no aparecieron en la investigación anterior. Además, algunos de los alófonos de los que se tenía reportes en contextos específicos, ocurrieron en nuevos contextos. Por último, se consolidaron algunos contextos que sólo se habían esbozado en el reporte anterior.

En este contexto, estimamos que hemos cumplido con los objetivos propuestos, por cuanto hemos determinado los fonemas y alófonos de las consonantes del criollo haitiano hablado en la Provincia de Concepción; nos hemos pronunciado respecto del estatus fonémico de los segmentos consonánticos que la literatura ha considerado controversiales; hemos comparado nuestros hallazgos con los contenidos en Saldivia y Salamanca (2022); y, por su interés tipológico, hemos dado evidencia visual de la existencia de segmentos interdental en la variedad estudiada.

En cuanto a las proyecciones, dado que este es un estudio en gran medida inédito, una proyección evidente, en el plano fonético-fonológico, es la aplicación de herramientas provenientes de la fonética acústica y la estadística inferencial; todo lo cual redundará en una descripción con una mayor precisión y alcance. En segundo lugar, sería pertinente trabajar con un grupo de colaboradores de distintas zonas dialectales, distribuidos de forma homogénea para determinar con mayor precisión los rasgos fónicos que, eventualmente, podrían ser atribuidos a esta variable. A su vez, sería pertinente complementar los hallazgos de este artículo con estudios de percepción. Esto, focalizado en los segmentos cuyo estatus es controversial en la literatura.

Referencias bibliográficas

Arumi, M., Chaigneau, L., Dehnhartdt, M., & Díaz, S. (2022). Creencias y percepciones de los facilitadores lingüísticos entre criollo haitiano y español en Chile: Resultados de una investigación-acción. *Mutatis Mutandis*, 15(2), 1-22. DOI: <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v15n2a01>

Burquest, D. (2009). *Análisis fonológico: un planteamiento funcional*. Recuperado en julio de 2018 de http://www01.sil.org/silepubs/Pubs/52264/Burquest_AnalisisFonologico_52264.pdf?_ga=GA1.2.1249100017.1532541423

Campos, J. (2019). Estudiantado haitiano en Chile: aproximaciones a los procesos de integración lingüística en el aula. *Revista Educación*, 43(1), 1-18. DOI: <https://doi.org/10.15517/revedu.v43i1.30458>

Cares, M. (2023). Discriminación lingüística: El desempeño en español de haitianos en Chile. *Revista UC Maule*, 64, 66-85. DOI: <https://doi.org/10.29035/ucmaule.64.66>

García León, D. (2011). Las lenguas criollas del Caribe: Origen y situación sociolingüística, una aproximación. *Forma y Función*, 24, 41-67.

García León, J. (2014). Una visión global de las lenguas criollas: perspectivas y retos de la criollística. *Folios*, 39, 51-64. DOI: <https://doi.org/10.17227/01234870.39folios51.64>

Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, M. (2006). *Metodología de la investigación*. Ciudad de México: McGraw-Hill.

Huinca, N., Llanquimán, E., Orellana, D. y Román, D. (2018). Dificultades fonéticas de los haitianos que aprenden español en Chile. El caso de los sonidos róticos. XXVI JJI (Jornadas de jóvenes investigadores AUGM), Universidad de Cuyo.

Lara, I. (2023). *Caracterización del fonema /d/ en el español chileno: el fenómeno de la interdentalización en el habla profesional y no profesional*. Tesis de doctorado de la Universidad de Concepción.

López Morales, H. (1993). *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.

Ministerio del Interior y Seguridad Pública: Departamento de Extranjería y Migraciones. (2018). Minuta: Migración Haitiana en Chile. Recuperado en julio de 2018 de <http://www.extranjeria.gob.cl/media/2018/01/Minuta-Haiti.pdf>.

Molineaux, B. (2022). The dental-alveolar contrast in Mapudungun: Loss, preservation and extension. *Linguistics Vanguard* 8(5). 661-675. <https://doi.org/10.1515/lingvan-2021-0080>

Moreno-Fernández, F. (2009). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.

Patiño, C. (2002). Historia y sociedad en la génesis de las lenguas criollas. *Revista de Estudios Sociales*, 13, 109-115. <https://doi.org/10.7440/res13.2002.12>

Pike, K. (1947). *Phonemics. A technique for reducing languages to writing*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.

Sadowsky, S., Painequeo, H., Salamanca, G. y Avelino, H. (2013). Mapudungun. *Journal of the International Phonetic Association*, 41, 87-96.

Salamanca, G., Cifuentes, E. & Figueroa, M. (2011). Sistematización de criterios para la determinación de fonos, alófonos y formas básicas de los fonemas del español de Chile: una

herramienta para la investigación y la docencia. *Boletín de Filología*, XLVI(2), 107-133. DOI: 10.4067/S0718-93032011000200005

Saldivia, A. (2018). Análisis Fonético-Fonológico Segmental del Criollo Hablado por Inmigrantes Haitianos en la Provincia de Concepción. Tesis de magíster de la Universidad de Concepción.

Saldivia, A. y Salamanca, G. (2022). Análisis fonético-fonológico segmental y realizaciones alofónicas del criollo hablado por inmigrantes haitianos en la Provincia de Concepción. *Logos: Revista de Lingüística, Filosofía y Literatura*, 32(2), 326-343. doi.org/10.15443/RL3219

Silva-Corvalán, C. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.

Sumonte, V. y Friz, M. (2018). Cultura y lengua en la adquisición de segundas lenguas en contexto migratorio: El caso del criollo haitiano. Tesis de doctorado. Universidad Católica del Maule, Talca.

Sumonte Rojas, V., Sanhueza-Henríquez, S., Friz-Carillo, M., & Morales-Mendoza, K. (2018). Migración no hispanoparlante en Chile: Tendiendo puentes lingüísticos e interculturales. *Revista de Historia*, 25(3), 61-87. <http://dx.doi.org/10.4067/S0719-26812018000300061>

Sumonte Rojas, V., Sanhueza Henríquez, S., Urrutia, A., & Hernández del Campo, M. (2022). Caracterización de la población migrante adulta no hispanoparlante en Chile como base para una propuesta de planificación de una segunda lengua. *RLA*, 60(1), 153-177. <http://dx.doi.org/10.29393/rla60-6cpvm40006>

Weinreich, U. (1953). *Languages in contact: Problems and findings*. New York: Linguistic Circle of New York.

Youssef, V. (2002). Issues of Bilingual Education in the Caribbean: The Cases of Haiti, and Trinidad and Tobago. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 5(3), 82-193. DOI: 10.1080/13670050208667